

## :: เทียวบินระทึก

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

What a flight !



One day at a busy airport, the passengers on a commercial airliner are seated, waiting for the cockpit crew to show up so they can get under way.

The pilot and copilot finally appear in the rear of the plane, and begin walking up to the cockpit through the center aisle.

Both appear to be blind. The pilot is using a white cane, bumping into passengers right and left as he stumbles down the aisle, and the copilot is using a guide dog. Both have their eyes covered with huge sunglasses.

At first the passengers do not react, thinking that it must be some sort of practical joke. However, after a few minutes the engines start revving and the airplane starts moving down the runway.

The passengers look at each other with some uneasiness, whispering among themselves and looking desperately to the stewardesses for reassurance.

Then the airplane starts accelerating rapidly and people begin panicking. Some passengers are praying, and as the plane gets closer and closer to the end of the runway, the voices are becoming more and more hysterical.

Finally, when the airplane has less than 20 feet of runway left, there is a sudden change in the pitch of the shouts as everyone screams at once, and at the very last moment the airplane lifts off and is airborne.

Up in the cockpit, the copilot breathes a sigh of relief and turns to the pilot: "You know, one of these days the passengers aren't going to scream, and we're gonna get killed!"



วันหนึ่ง ณ สนามบินแห่งหนึ่งซึ่งลาล่าไปด้วยผู้โดยสาร บรรดาผู้โดยสารซึ่งจะเดินทางด้วยเครื่องบินพาณิชย์ลำหนึ่ง ได้พากันนั่งประจำที่เรียบร้อยแล้ว มีรอกก็เล่นกัน ซึ่งจะขึ้นเครื่องเป็นกลุ่มสุดท้าย และแถวนักบินและนักบินผู้ช่วย ก็ขึ้นมาทางประตูด้านท้ายของเครื่อง แล้วก็เดินผ่านช่องทางเดินตรงกลางขึ้นมา เพื่อจะไปยังห้องนักบิน

ดูมีอันนี้ นักบินทั้งสองจะตาดอด นักบินทั้งสองไม่ในท่าทางที่กลัวอะไร เราเดินและปะทะปะ กระแทกผู้โดยสาร ชายที่ ข้างที่ ข้างนักบินผู้ช่วยนั้น มีสุ่มนำทางด้วยหนึ่ง ทั้งดูสวมนกันแฉดลึลล

ในลอมแรก บรรดาผู้โดยสารก็ไม่รู้สึกอะไร พวกเขาคิดว่า มันน่าจะเป็นการตลกเล่นมากกว่า แล้วไม่นาน เสียงแรงเครื่องยนต์ก็เริ่มดังขึ้น และเครื่องบินก็เริ่มเคลื่อนตัวไปตามรันเวย์

เหล่าผู้โดยสาร เริ่มจะมองหน้ากันหน้าตาคิดด้วยความไม่สบายใจ บ้างก็เริ่มกระซิบกระซาบกัน และเสียงลมเอเล็กลึกไปที่พนักงานประจำเครื่อง ด้วยความรู้สึกที่ไม่เคยมี

และแล้ว เครื่องบินก็เริ่มเร่งความเร็วขึ้นสูงสุด บรรดาผู้โดยสารก็เริ่มระส่ำระสาย บ้างก็ควบคุมเลเซอร์ให้ระส่ำระสาย ในขณะที่เครื่องบินพุ่งทะยานไปข้างหน้า กระจกจะลุดทวงวิ่ง มันไกลเข้าไป เสียงแข็งแซวด้วยความตื่นกลัวก็เริ่มจะดังขึ้น ๆ

และในที่สุด เครื่องบินก็เหลือระยะทางวิ่งอีกไม่ถึง 20 ฟุต เสียงที่ดังตระหนกของเหล่าผู้โดยสารก็เปลี่ยนเป็นเสียงกรือร้องออกมาพร้อมๆ กัน และในเสี้ยววินาทีสุดท้าย เครื่องบินก็ทะยานขึ้นสู่ท้องฟ้า

ในห้องนักบิน นักบินผู้ช่วยโดยนัยใจออกมายังห้องนักบิน แล้วหันไปกล่าวกับนักบินที่ขึ้นนั่ง: "คงมีสักวัน ที่ผู้โดยสารไม่แหกปากกรือร้องออกมา...และพวกเรา ก็คงจะต้องตายกันหมดแน่ๆ"



ฝีกออกเสียง  
the passengers on a commercial airliner are seated;  
ออกเสียงว่า เดอะ แพส-เสนเจส ออน อะ ซอมเม็ช-เจียล แอ-หลายเพนอะ อา อีท-เด็ด.

airliner : แอ-หลายเพนอะ ( เครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ ) AME  
cockpit crew : คอค-พิท ครู ( นักบินและผู้ช่วย ) n.  
appear : อีท-พีเย ( ปรากฏ, มาถึง, แสดงตัว ) v.  
through : ทู ( ผ่าน, ผ่านตลอด, ทะลุ ) prep.  
aisle : "อายล" หรือ "อาย-ลิล"

(ช่องทางเดินตรงกลางบนเครื่องบิน, ในรถ, โรงหนัง, ในโบสถ์ ฯลฯ) n.  
คำที่ออกเสียงแปลก คุณต้องจำให้หนึ่ง  
an aisle seat ก็จะมีหมายถึง ที่นั่งซึ่งติดกับช่องทางเดินตรงกลาง  
ด้านเป็น a window seat ก็จะมีติดกับหน้าต่าง

cane : เคน (ไม้เท้า) n.  
bumping : บัม-ปิง ( กระแทก, ชน มาจาก to bump )  
revving : เรฟ-ฟิง ( การเร่งเครื่อง มาจาก to rev )  
stewardesses : สเตว-เดส

(เจ้าหน้าที่บริการในเครื่องบิน, เรือหรือรถไฟ) (พนักงานกลางออกแบบเว็ว)  
จนแทบไม่ได้ยิน)  
reassurance : รีอัสซู-แรนซ์ ( การทำให้มั่นใจขึ้น ) n.  
accelerating : แอคเซล-เทอะเทรติง ( การเร่งความเร็ว มาจาก  
to accelerate )

desperately : เดส-เพอะเทรทฟี่ ( อย่างหมดหวัง ) adv.  
hysterical : ฮิสเตอ-ทริคัล ( ลังเอียง, ลังเซ็งแซ่, ลังระงม ) adj.  
screams : สกรีมซ์ ( กรีดร้อง ) v.  
airborne : แอ-บอร์น ( อยู่ใ้อากาศ ) adj.  
pitch : พิทซ์ ( ระดับ, ระดับเสียง ) n.

เกร็ดความรู้  
practical joke : แพค-ติเช็ล โจค หมายถึง การล้อเล่น,  
การกลั่นแกล้งผู้อื่น ที่สร้างความตลกขบขันให้กับผู้ใดเห็น

He gluded the teacher's book to the desk as a practical joke.  
เขาแกล้งเอากระดาษหนังสือของครูดีดเอาไว้กับโต๊ะ

uneasiness หรือ unease : อันอีซ-สิเทนส หรือ อันอีซ- ( n. )  
หมายถึง ความรู้สึกกังวลหรือไม่สบายใจเกี่ยวกับบางสิ่งบางอย่าง ดูตัวอย่าง

She was unable to hide her uneasiness at the way the  
situation was developing.  
เธอไม่สามารถที่จะซ่อนความกังวลใจในสถานการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น

หรือแปลไปให้เข้าใจง่ายขึ้นก็คือ  
เธอรู้สึกกังวลใจในเรื่องที่กำลังเกิดขึ้น

There was a growing unease about his involvement in the  
incident at the southern provinces of Thailand.  
เริ่มมีความเชื่อใจว่าเขา

เขานั้นจะมีส่วนเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทย

involvement ออกเสียงว่า อัน-วีล-เวเมนท  
incident ออกเสียงว่า อิน-ซิเด้นท  
provinces ออกเสียงว่า พรอบ-พรินเสซ  
"and we're gonna get killed!"  
"และพวกเรา คงจะต้องตายกันหมดแน่ๆ !" (อย่าแปลว่า "ถูกฆ่า"

ในเรื่องหรือสถานการณ์แบบนี้)

